

## SMLOUVA O VYPRACOVÁNÍ PŘEKladU A VŠEOBECNÉ OBCHODNÍ PODMÍNKY

### JMÉNO A PŘÍJMENÍ

Mgr. Stanislav Pokorný

**SMART Translations**

Synkova 16, 628 00 Brno

Tel: +420 604 522 600

IČO 68765771

(dále jen "překladatel") na straně jedné

a

### OBJEDNAVATEL

Firma / organizace: .....

Adresa: .....

IČO: ..... DIČ: .....

Bankovní spojení: ..... č.ú.: .....

Jméno a příjmení pověřeného zástupce: .....

(dále jen "objednavatel") na straně druhé

**uzavírají mezi sebou smlouvu o vypracování překladu.**

### I. Předmět smlouvy

1. Překladatel se zavazuje vypracovat podle svého nejlepšího vědomí a svědomí a odevzdat v dohodnutém termínu věcně, terminologicky a jazykově správný překlad textu dále popsaného v následujícím odstavci.

2. a) Název textu (popis): .....

b) Výchozí jazyk: .....

c) Cílový jazyk: .....

d) Přibližný rozsah: <sup>1,2</sup> .....

e) Použití překladu: <sup>1</sup> .....

<sup>1)</sup> Viz též čl. II odst. 3 této smlouvy.

<sup>2)</sup> Viz též článek IV odst. 1 této smlouvy.

### II. Smluvní podmínky

#### Povinnosti překladatele

1. Překladatel považuje všechny informace obsažené ve výchozím textu a jeho překladu za přísně důvěrné a zachovává o nich naprostou mlčenlivost. Za žádných okolností jich nevyužije na úkor objednavatele nebo třetí strany. Práci překladatele vykonává podle svého nejlepšího vědomí a svědomí, v souladu s Etickým kodexem tlumočnicka a překladatele Jednoty tlumočnicků a překladatelů.

### **Zadání výchozího textu**

2. Výchozí text, který objednavatel dodá překladateli, musí být věcně, terminologicky a jazykově srozumitelný a musí mít čitelnou a přehlednou podobu. Nebude-li zadání výchozího textu splňovat tyto náležitosti, neručí překladatel za správnost překladu a nenese odpovědnost za případné přímé a/nebo nepřímé škody, které objednavateli vzniknou v důsledku nesprávného překladu.

### **Použití překladu**

3. Objednavatel sdělí překladateli účel překladu (viz čl. I odst. 2e této smlouvy). Neuvede-li objednavatel zamýšlené použití přeloženého textu, bude překlad realizován podle nejlepšího vědomí a svědomí překladatele jako text pro informaci. Použije-li objednavatel překlad k jinému účelu než k tomu, který je uveden v článku I, odst. 2e této smlouvy, nenese překladatel odpovědnost za případné přímé a/nebo nepřímé škody, které objednavateli v důsledku tohoto kroku vzniknou.

### **Formát překladu**

4. Objednavatel a překladatel se dohodnou na formátu překladu. Nemá-li předem ujednáno jinak v článku VI této smlouvy, považuje se za vyhovující, bude-li překlad dodán v čistopisu psaném na počítači po jedné straně papíru s náležitými okraji a očíslovanými stranami, tzn. v podobě, která vyhovuje požadavkům kladeným na předlohy pro reprodukci a tisk podle ČSN 88 2109.

5. Normostranou (NS) se rozumí 1 800 tiskových znaků včetně mezer, tzn. 30 (třicet) řádků po 60 (šedesáti) úhozech. Nadpisy a nedokončené řádky (nejvýše však pět na jedné normostraně) se považují za celé řádky. Nedokončená strana se považuje za celou normostranu, jestliže uzavírá text nebo jeho ucelenou část.

### **Pomocné podkladové/studijní materiály a konzultace**

6. Jedná-li se o mimořádně náročný text z hlediska terminologického a/nebo věcného, vyhrazuje si překladatel právo průběžně konzultovat s objednavatelem odborné výrazy a/nebo reálie v textu obsažené a vyžádat si u objednavatele k nahlédnutí a ke studiu terminologicky a/nebo věcně související texty, audio a video záznamy apod., pokud jsou dostupné. Stylistická vylepšení a/nebo odsouhlasení specifické terminologie objednavatelem se nepovažují za nedostatky překladatelské práce.

Překladatel může za účelem konzultací a/nebo převzetí pomocných podkladových/studijních materiálů kontaktovat objednavatele a/nebo osoby jím pověřené na adrese (adresách):

Jméno: ..... Tel.: .....

Kontaktní adresa:..... Tel.: .....

7. Nemá-li dohodnuto jinak, překladatel vrátí objednavateli originál textu a všechny pomocné podkladové/studijní materiály, které od něho obdržel, při předání překladu.

### **Vlastnická práva**

8. Výhradním vlastníkem překladu a práv spojených s jeho užíváním se stává objednavatel v okamžiku vyplacení celého honoráře překladateli.

## **Reklamace**

9. Vyskytnou-li se v překladu nedostatky, které brání objednavateli použít přeložený text k účelu uvedenému v čl. I, odst. 2e, překladatel se zavazuje odstranit je v dohodnuté lhůtě, pokud objednavatel formuluje tyto nedostatky písemně s vysvětlením a zašle je překladateli doporučeným dopisem do 15 (patnácti) dnů ode dne převzetí překladu (platí datum uvedené na razítku pošty). Odstraní-li překladatel tyto nedostatky ve lhůtě, na které se při reklamaci s objednavatelem dohodl, nemá objednavatel nárok na uplatnění penalizace.

## **III. Platební podmínky**

1. Smluvní cena zahrnuje odměnu za práci na překladu podle míry námahy, znalostí, důvtipu a pomůcek, kterých je zapotřebí k jeho vypracování, a dále odměnu za provedení korektury. Cena je stanovena podle Ceníku překladatelských a doplňkových služeb uveřejněném na stránkách <http://www.prekladej.com>.

2. Smluvní cena za jednu normostranu překladu: ..... Kč.

(Slovy: ..... Kč za 1 NS).

3. Nebylo-li předem ujednáno jinak v článku VI této smlouvy, bude cena za překlad uhrazena ke dni splatnosti faktury vystavené překladatelem. Částka je splatná i v případě, že objednavatel si překlad nevyzvedne. Překladatel má právo ponechat si překlad i originál textu až do okamžiku, kdy objednavatel uhradí smlouvenou částku v plné výši.

4. V případě opožděné platby se přičítá 1 % (jedno procento) celkové dlužné částky za každý započatý den prodlení.

5. Překladatel prohlašuje, že není plátcem daně z přidané hodnoty.

## **IV. Dodací lhůta**

1. Nepřipraví-li překladatel text k předání objednavateli v termínu dohodnutém v následujícím odstavci tohoto článku smlouvy, aniž by k tomu měl závažný důvod (vis maior, nemoc, úraz, skutečnost, že překlad textu je o více než 5 % (pět procent) delší než je uvedeno v čl. I, odst. 2d této smlouvy), zavazuje se uhradit objednavateli penále ve výši 1 % (jedno procento) celkové smluvní hodnoty překladu za každý započatý týden prodlení. Tato částka je splatná v den odevzdání překladu objednavateli.

Běžné množství vyhotovované za jeden pracovní den činí 10 (deset) normovaných stran.

2. Překlad textu bude připraven k převzetí objednavatelem v termínu .....

## **V. Odstoupení od smlouvy**

1. Odřekne-li objednavatel práci překladatele dohodnutou v této smlouvě a za podmínek v ní uvedených, zavazuje se uhradit překladateli:

a) v případě, že překladatel do okamžiku stornování nezačal práci na překladu a/nebo její přípravu, stornovací poplatek ve výši 10 % (deset procent) celkové smluvní hodnoty překladu, nejméně však xxx (slovy: \_\_\_\_\_) Kč.

b) v případě, že překladatel práci na překladu nebo její přípravu již zahájil, honorář za práci již vykonanou podle rozsahu rozpracovaného překladu (ten bude odevzdán objednavateli), dále všechny prokazatelné náklady spojené s prací na překladu a/nebo s její přípravou, a stornovací poplatek ve výši 5% (pět procent) celkové smluvní hodnoty překladu.

Celková částka je splatná do 5 (pěti) dnů ode dne stornování. V případě opožděné platby se přičítá 1% (jedno procento) z dlužné částky za každý započatý den prodlení.

2. Překladatel nemá právo odstoupit od smlouvy z jiných než zákonných důvodů (vis maior, nemoc, úraz). Odstoupí-li od smlouvy svévolně, zavazuje se uhradit objednavateli penále ve výši 10 % (deset procent) celkové smluvní hodnoty překladu, nejméně však xxx (slovy:) Kč, a to do 5 (pěti) dnů ode dne stornování. V případě opožděné platby se přičítá 1 % (jedno procento) z dlužné částky za každý započatý týden prodlení.

3. Obě strany mají podle zákona právo odstoupit jednostranně od smlouvy v případě, že druhá strana poruší smluvní podmínky.

### **VI. Zvláštní ujednání**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

### **VII. Závěrečná ustanovení**

1. Tato smlouva má čtyři očíslované a nabývá platnosti okamžikem podpisu oběma smluvními stranami. Smí být měněna a doplňována pouze písemnými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami.

2. Každá ze smluvních stran obdrží po jednom stejnopisu této smlouvy, z nichž každý má právní sílu originálu.

3. Ve všech záležitostech, které tato smlouva výslovně neupravuje, řídí se smluvní strany platnými právními normami České republiky.

4. Smluvní strany prohlašují, že smlouva byla uzavřena svobodně a vážně, že je oběma smluvním stranám ve všech podrobnostech srozumitelná a že jsou si vědomy právních důsledků plynoucích z uzavření této smlouvy.

.....  
*Podpis a razítko objednavatele*

.....  
*Podpis a razítko překladatele*

V..... dne .....

V Brně dne .....